

## Découvertes

### Statue de Byron



Nichée dans un semblant de clairière, une des plus belles sculptures athéniennes se dérobe aisément au flâneur entre les jardins du Zappeion et les colonnes du Zeus Olympien, non loin des avenues dédiées aux reines Olga et Amalia (côté Zappeion). On a d'autant plus de chances de l'apercevoir d'un bus ou d'un trolleybus qu'un arrêt porte son nom : Ἀγάλμα Βύρωνος, «Statue de Byron». Une femme assise, torse nu, coiffée d'un voile tombant en plis jusqu'aux reins, tend de sa main gauche un rameau de palmier à la tête du poète, la main droite posée sur son sternum dans un geste qui tient à la fois de la séduction et de la bénédiction. Sculpté dans une posture ostensiblement romantique, Byron lève vers elle un regard enflammé. À l'arrière-plan, un homme nu, à demi couché, symbolise la nation hellène enchaînée. La sculpture est en effet une allégorie de la Grèce couronnant Byron tel un héros antique : ses sublimes vers à la gloire de la Grèce et sa mort à Missolonghi en 1824, non loin de Patras, où il était venu se battre contre le joug ottoman, eurent un poids décisif dans le mouvement d'opinion qui renverserait la politique anglaise à l'égard des Grecs révoltés. Cette «madone-courtisane» ne fit pas l'unanimité lors de son érection en 1896, à la veille des Jeux de la première olympiade. Des journaux de l'époque témoignent de l'amertume suscitée par l'attribution de la commande à Henri-Michel-Antoine Chapu, bien qu'un sculpteur grec originaire de Tinos, Lazaros Sochos (1862-1911), eût remporté le concours de 1888, dans le cadre de la quatrième exposition artistique «Olympia». Seul le moule fut finalement exécuté par Chapu : après sa mort en 1891, la statue fut sculptée par Jean-Alexandre-Joseph Falguière (une inscription latine le rappelle : *Invenit chapu sculpsit a. Falguiere*), et parachevée par Sochos. L'œuvre s'attira aussi les foudres d'un autre fameux sculpteur de Tinos, Dimitrios Filippotis (1839-1919), scandalisé par cette allégorie

sous les traits d'une «entraîneuse aux seins pendants». Nous sommes tentés d'y voir un brin de satire iconoclaste : Byron défendit la cause de la liberté de la Grèce non seulement par la plume et l'épée, mais aussi par une libéralité sans bornes... (Par Paraskevi Eva Nastou)

## Grands noms du cinéma grec

### Melina Mercouri

Née à Athènes en 1920, Méliana Mercouri est morte le 6 mars 1994. Après s'être imposée au théâtre, à Athènes puis à Paris, par une présence scénique incontestée, elle fait son apparition à l'écran dans *Stella de Michail Cacoyannis* (1955). C'est toutefois au réalisateur Jules Dassin, dont elle devient bientôt la muse et la compagne, qu'elle devra sa consécration. Il lui offrira en effet tous les premiers rôles de ses films : *Celui qui doit mourir* (1956), *La Loi* (1958), *Jamais le dimanche* (Prix d'interprétation féminine au festival de Cannes, 1959), *Phaedra* (1961), *Topkapi* (1964), *Dix heures et demie du soir en été* (1966), *La Promesse de l'aube* (1971), *The Rehearsal* (1974), *Cri de femmes* (1978). Elle signe également plusieurs interprétations dans des productions internationales : *Gypsy* de Joseph Losey (1957), *Le Jugement dernier* de Vittorio De Sica (1961), *Vive Henri IV, Vive l'amour* de Claude Autant-Lara (1961), *Les Vainqueurs* de Carl Foreman (1963), *Les Pianos mécaniques* de Juan Antonio Bardem (1965), *A Man Could Get Killed* de Roland Neame (1966), *Gaily, Gaily* de Norman Jewison (1964), *Once Is Not Enough* de Guy Green (1975) et *Nasty Habits* de Lindsay-Hogg (1977). (Source : *Le Cinéma grec, dir. Michel Demopoulos, Centre Georges Pompidou, Paris, 1995, p. 129*)



échec, le Premier ministre a annoncé qu'il appellerait à la tenue de législatives anticipées «immédiatement» après le second tour des municipales, le 2 juin. Le leader de ND a évoqué une «défaite incontestable, étant donné le caractère référendaire qu'avait donné le Premier ministre à ces élections». Réagissant aux résultats de ce triple scrutin, également local et régional, Alexis Tsipras a indiqué son intention d'appeler à des élections législatives anticipées après le 2 juin. Le triple scrutin était considéré comme un test crucial pour la majorité gouvernementale. Alexis Tsipras avait clairement invité les électeurs grecs à voter la confiance en sa politique, alors que son mandat expire au mois d'octobre et que des élections législatives sont prévues à cette échéance. (Source : *AFP et Reuters*)

## Nouvelles de Grèce

### Gazoduc gréco-bulgare

La Bulgarie et la Grèce ont officiellement lancé la construction, plusieurs fois reportée, d'un gazoduc de 182 km destiné à permettre une diversification des sources d'approvisionnement de la Bulgarie, actuellement dépendante de la Russie. «Avec ce projet d'interconnexion nous assurons une diversification réelle des livraisons de gaz» vers la Bulgarie, a souligné M. Borissov. Le projet «renforce la stabilité économique et géopolitique de l'Europe», a pour sa part estimé M. Tsipras. Initialement prévue pour 2018, la mise en exploitation de ce projet d'interconnexion (Igb) entre Komotini (Grèce) et Dimitrovgrad (Bulgarie) est désormais fixée à fin 2020. Ce gazoduc doit permettre à la Bulgarie de se raccorder via la Grèce au futur gazoduc Tanap/Tap destiné à acheminer vers l'ouest de l'Europe du gaz de la Caspienne. L'Igb sera aussi relié au terminal gazier grec d'Alexandroupolis pour des livraisons depuis l'Algérie ou le Qatar notamment. Le coût de ce projet de gazoduc, d'une capacité de 3 milliards de m<sup>3</sup>, est chiffré à 220 millions d'euros, dont 45 millions d'euros de financements européens. (Source : *Agence France-Presse*)

### Nouvelles stations

Trois nouvelles stations vont être inaugurées en juin 2019 sur la ligne 3 du métro d'Athènes : Agia Varvara, Korydallos et Nikaia. La ligne directe entre l'aéroport et le Pirée commence à se dessiner. Le président du conseil d'administration d'Atiko Metro SA, Gianni Mylopoulos, a confirmé l'inauguration de ces trois nouvelles stations de métro en juin 2019, précisant que le reste de la ligne sera terminé dans environ deux ans. Cette ligne bleue permettra de connecter les voyageurs directement du Pirée vers l'aéroport, et inversement. Le premier tronçon à délivrer ira de Galatsi à Goudi, en passant entre autres par Kypseli, Exarchia, Ilisia... Les travaux commenceront dès l'annonce de l'entreprise choisie durant l'été 2019. Le deuxième tronçon de la ligne 4 concernera la section Goudi – Maroussi, qui passera notamment par Filothei, Sidera et le stade olympique. (Source : *le Petit Journal d'Athènes*)

## Politique

### Elections européennes

Quatre ans après la crise entre l'Union européenne et le Premier ministre Alexis Tsipras, le parti de gauche radicale de ce dernier a été sanctionné dimanche 26 mai lors des élections européennes. Syriza (23,77%) arrive deuxième derrière les conservateurs de Nouvelle Démocratie (ND) (33,12%). Face à cet

## Art et Culture

### Cinéma

► «Lettre à Théo» d'Elodie Lelue, une «lettre filmée» au cinéaste Théo Angelopoulos mort le 24 janvier 2012, renversé par une moto lors du tournage de son dernier film. Projection organisée par le Centre Culturel Hellénique. Le 7 juin 2019, à 20 h, au cinéma Grand Action, 5 rue des Ecoles (5e).

### Concerts

► Concert de la chorale Euterpe, dédié aux communautés hellénophones chypriotes et à celles de l'Italie du Sud, du Pont-Euxin et de l'Épire du Nord. Organisé par la Communauté Hellénique de Paris et des environs et la Communauté Chypriote de France, sous le haut patronage de l'Ambassade de Chypre en France et avec le soutien de la Mairie du 9e arrondissement de Paris. Le 2 juin 2019, à 16 h. Salle Rossini de la Mairie du 9e, 6 rue Drouot. Pa.f. : 20 €. Réservations : 01 47 35 11 09 / 06 14 07 78 99.

► «Rébétéko d'Amérique», hommage à Marika Papagika, organisé par l'association Mnimossyni. Ourania Lampropoulou, santouri; Maria Simoglou, voix et percussions. Le 9 juin 2019, à 17 h 30. Maison de la Culture arménienne, 17 rue Bleue (9e). Pa.f. : 12 € - 10 € (réduit et adhérents). Infos/réservations : 06 77 44 27 46. mnmossyni@gmail.com.

► «Chants d'exil» interprétés par la chorale Harmonie. Direction artistique Yiannis Plastiras. Le 22 juin 2019, à 20 h. Eglise Saint-Jean-des-Deux-Moulins, 185 rue du Château des Rentiers (13e). Renseignements-réservations : 06 62 15 73 50.

► Concert de musique grecque du groupe Limani, sous kiosque. Le 22 juin 2019, de 11 h à 14 h. Parc Montsouris (14e). Page Facebook : <https://www.facebook.com/limaniParis/>

### Danses

► Week-end de danses avec l'association Kyklos, les 8, 9 et 10 juin 2019. Danses de la Grèce entière, y compris de Crète. Au centre du Rocheton (près de Melun 77). Inscriptions : [contact@kyklos-danse.com](mailto:contact@kyklos-danse.com)

### Emissions radiophoniques

► Emission radiophonique bilingue franco-grecque avec Evelyne Fresinsky. Chaque dimanche à 13 h sur Ayp Fm 99.5 la Radio Arménienne d'Île-de-France. - Le 2 juin 2019 : les nouvelles de Grèce, journal mensuel, avec Io Kouki, bibliothécaire et Doctorante en littérature - Le 9 juin : des trésors grecs à la bibliothèque des langues et civilisations (Bulac), avec Nicolas Pitsos, historien, chargé du fonds grec à la Bulac et chercheur à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco) - Le 16 juin : un géant de la musique grecque, le compositeur Mimis Plessas-Ière partie, avec Evelyne Fresinsky, Dr en Sciences Biologiques et pianiste - Le 23 juin : le grec moderne ressemble-t-il au grec ancien ?, avec Henri Tonnet, Professeur Emérite à la Sorbonne - Le 30 juin : présentation de livre, un centre culturel et éducatif : la Fondation Stavros Niarchos, balade touristique, rubrique médico-sociale. Podcasts des émissions disponibles sur [www.radio-aypfm.com](http://www.radio-aypfm.com) - rubrique Archives - Estant grec / [ellinikistigmi@gmail.com](mailto:ellinikistigmi@gmail.com)

► Idln - des Idées, des Hellènes, l'émission francophone des amoureux de la Grèce, chaque 1er et 2ème jeudi du mois, de 19 h à 20 h, sur 98.0 FM ou sur [www.idfn98.fr/player](http://www.idfn98.fr/player). Le 1er jeudi : Agenda culturel grec en Île-de-France en compagnie des artistes grecs du mois, rubrique Art Antique d'Eric ou chronique Mythologie & Etymologie d'Hermione. Contacts : [www.facebook.com/radioDLN.antennegrecque](http://www.facebook.com/radioDLN.antennegrecque) ; Twitter : Idln\_Radio\_hermione@idln.fr

## Exposition

► «Η μαγεία της μνήμης» (La magie de la mémoire), exposition de peinture de Spyros Lytras. Sous l'égide de l'Ambassade de Grèce en France. Jusqu'au 7 juin 2019, Galerie Desmos, 14 rue Vandamme (14e). Infos : [www.desmos-grece.com/0143208404](http://www.desmos-grece.com/).

## Rencontre littéraire

► «Paris-Athènes et retour. Ecrivains-traducteurs.» Rencontre avec Maria Efstathiadi, romancière et dramaturge grecque, traductrice d'oeuvres de Marivaux, Mallarmé, Robbe-Grillet, Sarraute, Genet, Duras, Melquiot. Le 6 juin 2019, à 18 h 30. Petit auditorium de la BnF, site Francois-Mitterrand, Quai Francois-Mauriac (13e).

## Semaine grecque

► 2e édition de la Semaine grecque à Paris organisée par la librairie et maison d'édition Desmos, du 9 au 16 juin 2019. Au programme : lectures, rencontres, cinéma, photo et musique. Programme disponible sur le site [www.desmos-grece.com](http://www.desmos-grece.com). Renseignements-réservations : 01 43 20 84 04 ou [desmos.librairie@wanadoo.fr](mailto:desmos.librairie@wanadoo.fr).

## Stages

► Stage de Rébétéko (apprentissage des chansons, rythmes, arrangement etc.), organisé par l'association Mnimossyni. Avec Ourania Lampropoulou et Maria Simoglou. Le 9 juin 2019, de 10 h à 16 h. Maison de la Culture arménienne, 17 rue Bleue (9e). Prix : 60 € et 10 € d'adhésion. Infos/réservations : 06 77 44 27 46 / [mnmossyni@gmail.com](mailto:mnmossyni@gmail.com).

► Kerasovo, festival 2019. Stage de danse contemporaine : «Le pays d'Épire. Nature et tradition culturelle» (18 h), 29/07-03/08 ; chant traditionnel (20 h de stage), «Polyphonies de la Grèce et des Balkans», du 5 au 9 août 2019 ; ensemble musical «de la Grèce aux Balkans» (20 h), du 5 au 9 août ; percussions et rythmes de l'Italie du Sud (9 h), du 4 au 6 août, percussions traditionnelles et rythmes grecs (12 h), du 7 au 9 août. Infos/inscriptions : 0030 6394 795 926 (mob. grec) / [moussamke@yahoo.com](mailto:moussamke@yahoo.com).

## Théâtre

► «Electre/Oreste d'Euripide» Ivo van Hove associe deux pièces d'Euripide qui racontent l'histoire d'Électre et d'Oreste dans sa continuité, ou comment un frère et une sœur se retrouvent et s'unissent dans la vengeance qu'ils fomentent contre leur mère Clytemnestre et son amant Égisthe. Jusqu'au 3 juillet 2019 (2 h sans entracte). Comédie-Française, Salle Richelieu. Reprises au cinéma les 16, 17 et 18 juin 2019. Renseignements : [www.comedie-francaise.fr](http://www.comedie-francaise.fr)

## Spécialité culinaire

### Seiches au vin blanc et aux épinards



Ingrédients : 1 kg de seiches, 6 oignons nouveaux, 6 gousses d'ail, 1 kg d'épinards frais, aneth, huile d'olive, 50 cl de vin blanc, sel, poivre. Préparation : lavez les

seiches, retirez l'os et la peau, coupez-les en morceaux. Dans l'huile d'olive, rissolez les oignons émincés, l'ail puis les seiches. Salez et poivrez. Versez le vin blanc. Cuisson 30 mn à feu doux. Dans une autre casserole, rissolez le reste des oignons, ajoutez les épinards précuits, l'aneth. Après 15 mn de cuisson, ajoutez-les aux seiches. Poursuivre la cuisson encore 10 mn.

## Histoires drôles

- - Μπαμπά, γιατί παντρεύτηκες τη μαμά;  
- Απορείς κι εσύ παιδί μου!
- Ένας παπάς κι ένας καλόγερος στέκονται στην άκρη του δρόμου κρατώντας ένα πανώ που γράφει: «Το τέλος είναι κοντά, αλλάξτε δρόμο πριν να είναι πολύ αργά». Περνάει το πρώτο αυτοκίνητο κι ο οδηγός του βγάζει το κεφάλι έξω από το παράθυρο και φωνάζει: «Τραβάτε σπίτια σας μουρλοπαπάδες» και πατάει γκάζι. Δεν περνάνε πέντε δευτερόλεπτα κι ακούγεται φρενάρισμα κι αμέσως μετά ένα τρομερό τρακάρισμα, οπότε γυρίζει ο παπάς στο καλόγερο και λέει: «Μήπως θα έπρεπε να γράψουμε καλύτερα: «Προσοχή, πεσμένη γέφυρα».
- Ο δάσκαλος: «Κωστάκη, κλίνε μου το ρήμα τρέχω».  
- Και ο Κωστάκης: «Τρέχω, έτρεχα, σκόνταψα, έπεσα, χτύπησα, έκλαψα, σηκώθηκα και έφυγα.»
- Είναι πράγματι κακό να δεις μαύρη γάτα;  
- Ναι, αν είσαι ποντίκι...
- Τι σχέδια έχουν η μασέλα και τα αστέρια: και τα δύο βγαίνουν το βράδυ.
- Ο δάσκαλος ρωτάει τον Γιωργάκη.  
- Είναι δέκα μύγες πάνω στο τραπέζι και ξαφνικά σκοτώνω μία, πόσες θα μείνουν;  
- Μόνο μία κύριε, όλες οι άλλες θα έχουν ζαπετήσει.
- Κυρία μου, είστε πολύ γοητευτική, λέει ένας τύπος σε μια γυναίκα σε μία δεξίωση.  
- Δεν μπορώ να πω το ίδιο και για σας, του απαντάει.  
- Τότε κάντε ό,τι κάνω κι εγώ.  
- Δηλαδή;  
- Πείτε ψέματα!

## Coin annonces

► Grammaire du grec moderne - claire et pratique, d'Annie Dimitriou destinée aux débutants et avancés dans l'étude du grec moderne. [www.editionsanixis.com/contact@editionsanixis.com](http://www.editionsanixis.com/contact@editionsanixis.com).

► «Sur les vagues grecques» Nefeles, groupe composé des membres d'une famille musicienne, interprète un répertoire grec varié, inspiré de la mer, se donnant toute latitude pour accoster les îles, se délasser dans une taverne aux sons du rébétéko, se souvenir de Smyrne, jusqu'à se laisser porter par un courant plus contemporain avec composition et arrangements créatifs. CD disponible sur demande. Clip : <https://www.youtube.com/watch?v=CuYijZwrfvk&list=PLF8DD644AD8EC86Fwww.nefelesgreekmusic.com> / [nefeles@sfr.fr](mailto:nefeles@sfr.fr)<https://www.nefelesgreekmusic.com>

*Comme toujours, votre soutien financier au Bulletin de l'Institut sera le bienvenu !*

Le bulletin «Les Nouvelles» est édité par l'Institut d'Études Néo-Helléniques de Paris

Etablissement d'Enseignement Privé

Tél. : 01 48 74 09 56 - [ienh@ienh.org](mailto:ienh@ienh.org) - [www.ienh.org](http://www.ienh.org)

Présidente : Alexandra Issakides Le Frêche

Rédactrice du bulletin, Directrice Administrative et Pédagogique : Paraskevi Eva Nastou

Maquette & impression: Institut - Diffusion électronique